

# الدكتور جاري ميدورز، رسالة كورنثوس الأولى، المحاضرة 1 التوجيه، الكثير من الكتاب المقدس ، القليل من الوقت، الجزء الأول

غاري ميديورز وتيد هيلدبراندت © 2024

هذا هو الدكتور جاري ميدورز في تعليمه عن سفر كورنثوس الأولى. هذه هي المحاضرة الأولى، التوجيه الكثير من الكتب المقدسة، القليل من الوقت، الجزء الأول

يسعدني أن أكون معكم في هذه السلسلة من محاضرات الفيديو عن رسالة كورنثوس الأولى للتعلم الكتابي

اسمي جاري ميدورز. أنا أستاذ فخري للغة اليونانية والعهد الجديد في معهد جراند رابيدز اللاهوتي في ميشيغان، الولايات المتحدة الأمريكية. في الواقع، أقوم بتسجيل هذه المحاضرات من مكنتي المنزلي في فلوريدا، حيث أعيش شبه متقاعد، لذا ليس لدينا الموقف النموذجي حيث أستخدم السبورة

أستطيع أن أتجول وأكون مرتاحًا نوعًا ما في هذا الصدد. وقد يكون هناك أحيانًا ضجيج منزلي من نوع أو آخر يدخل في التسجيل، وأردت فقط أن أعلمك بذلك حتى تفهم. فيما يتعلق بهويتي، كما ذكرت، كوني أستاذًا في Cornerstone University وهي أيضًا جزء من Grand Rapids Theological Seminary متقاعدًا من قمت بالتدريس لأكثر من 30 عامًا في حوالي ثلاث مدارس، وخاصة على مستوى الدراسات العليا

كانت مجالات التدريس الرئيسية التي قمت بها هي اللغة اليونانية وعلم التأويل وكتب العهد الجديد. لقد قمت بتدريس مجموعة متنوعة من الدورات على مدار الثلاثين عامًا الماضية التي قمت فيها بالتدريس بدوام Grand Rapids Seminary كامل. كما قمت أيضًا بتدريس بعض المواد عبر الإنترنت ل

يمكنك أن ترى من العنوان إلى الملاحظات اسمي وكيفية gmedors.com. لدي موقع على الويب هو تهجته بشكل صحيح. موقع الويب الخاص بي قديم بعض الشيء. أأمل أن يتم تحديثه قريبًا

هناك بعض الأمور التي أدرسها وأعظ بها والتي قد تهتمك إلى جانب بعض القضايا الشخصية التي أواجهها وهواياتي، والأشياء التي أستمتع بفعالها. الآن، قبل أن تبدأ حقًا في الاستماع إلى المحاضرات عن رسالة كورنثوس الأولى، لدي بعض التوجيهات التي يجب أن تفكر فيها فيما يعنيه ذلك. أولاً وقبل كل شيء، بحلول هذا الوقت، يجب أن تكون قد استعدت حزم الملاحظات، أو على الأقل أول زوج منها، حتى تتمكن من وضعها أمامك بينما أتحدث معك

على سبيل المثال، في هذا الوقت، يجب أن يكون لديك محاضرات كورنثوس الأولى للتعلم الكتابي، بما في ذلك اسمي ومعلومات الاتصال بي. ثم، هناك قسم يسمى نصائح للطلاب حول التعلم الكتابي، وخاصة فيما يتعلق بقضية التعلم عبر الإنترنت. أريد أن أحاول مساعدتك في التفكير في كيفية إعداد نفسك للاستفادة القصوى من الوقت. أدرك أنه ليس من الممتع حقًا الجلوس أمام جهاز كمبيوتر والاستماع إلى رأس متحدث

سأحاول أن أجعل الموضوع مثيرًا للاهتمام قدر الإمكان. فنحن جميعًا نستمتع كثيرًا بالموضوع أو البيئة التي نتواجد فيها مجموعة من الأفراد حيث يمكننا طرح الأسئلة والتفاعل. وسأحاول أن أكون بمثابة المدافع عن أسئلتك من وقت لآخر وأطرح السؤال وأجيب عليه، وسأحاول أن أبقى في المحادثة، حتى لو لم تتمكن من التحدث مع بعضنا البعض

تحت قسم "النصائح للطلاب"، إليك بعض الأمور التي يجب عليك القيام بها قبل أن تستقر على الاستماع إلى المحاضرات. أولاً، عليك استرجاع ملاحظاتي. لقد قدمت، وهو ما أعتقد أنه قد يكون غير معتاد بعض سلسلة من حزم الملاحظات، Biblically eLearning الشيء بالنسبة لموقع

سيقوم الدكتور هيلدبراندت، الذي يتولى إنشاء الموقع، بتوفير هذه المستندات حتى تتمكن من رؤيتها. وهي مرقمة، ونحن في مجموعة الملاحظات رقم واحد لجلسة التوجيه الخاصة بنا اليوم ثم محاضرة قصيرة سأشاركها معك. أنت بحاجة إلى هذه المستندات

يجب عليك طباعتها أو الاحتفاظ بها على جهاز الكمبيوتر الخاص بك حيث يمكنك رؤيتها. سأستخدم حزم الملاحظات كما لو كنت أستخدم السبورة. إنها مجرد مخططات، بالطبع، إلى حد كبير، لكنني جعلتها أكثر اكتمالاً قليلاً حتى تتاح لك الفرصة لرؤية ما أتحدث عنه

في الواقع، سأشير إلى الصفحة. سأشير إلى القسم الذي نحن فيه. في بعض الأحيان، قد يكون لدينا مخططات، أو قد يكون لدي قائمة بالقضايا أو وجهات النظر فيما يتعلق بفقرة في كتاب كورنثوس الأولى

لذا، يرجى إحضار هذه الملفات إذا لم تكن قد قمت بذلك بالفعل، وأن يكون لديك على الأقل أول حزمتين أمامك وأنت تجلس للاستماع إلى المحاضرة اليوم، على الرغم من أننا سنتعامل مع ما يُعرف بالملف الأول أو حزمة الملاحظات الأولى وحزمة الملاحظات الثانية. أوصي بشدة بذلك، إذا أمكن، وأدرك أن هذا ربما يكون في بيئة دولية، وقد لا يكون لديك حتى جهاز كمبيوتر مناسب جدًا لاستخدامه في هذه المحاضرات، لكن أمني هو أن تتمكن من إيجاد طريقة للحصول على بعض الموارد التي يمكنك دراستها أثناء الاستماع إلى هذه المحاضرات. بعبارة أخرى، كن من أهل بيريا، كما يقول سفر أعمال الرسل، وأن تتحقق من الأشياء التي نقولها، وأن تبحث عن أفكار تفسيرية

الآن، بعد قليل من المقدمة، سأقدم لكم بعض المراجع، ولكن لدي بعض التعليقات هنا في منتصف هذه النصيحة للطلاب، حيث أقترح عليك أن تسترجع، ربما من مكتبة، أو ربما من صديق، أو أن تشتري على الأقل عنصرين، أو تعليقاً أو تعليقين يمكنك قراءتهما. الآن، ما الذي ستبحث عنه؟ هناك قدر كبير من الأدب حول رسالة كورنثوس الأولى، وهناك جميع أنواع مستويات الأدب. كطالِب، اقتراحي هو أنه، بشكل عام، يُنصحك جيداً بالقراءة فوق نفسك

بعبارة أخرى، لا تقلل من شأن نفسك. لا تبحث عن كتاب بسيط من نوع الكتب الوعظية عن رسالة كورنثوس الأولى. ابحث عن تفسير يشرح لك فعلياً معنى النص الموجود في رسالة كورنثوس الأولى

، لا تخف إذا رأيت القليل من اللغة اليونانية في أحد التعليقات أو حقيقة أن التعليقات مركزة للغاية، وبالتالي فهي ليست سهلة القراءة، وهي ليست روايات يمكنك الجلوس وقراءتها فقط للاستمتاع بها. أنت تقرأها للحصول على المعلومات. هناك تعليقان فيما يتعلق بهذه

أول شخصين ذكرتهما هنا هما تشارلز تالبرت وجارلاند. وتوجد قائمة المراجع في وقت لاحق في ملاحظاتي. وهما تعليقان يمكن لأي شخص أن يختارهما ويستخدمهما

، قد تكون هناك إشارة عرضية إلى اللغة، ولكن في الوقت نفسه، يكتب كلا الكاتبين لجمهور يتحدث الإنجليزية، وجمهور يقرأ الإنجليزية. وسأقول كلمة واحدة عن حقيقة أن هذه السلسلة من المحاضرات التي ألقيتها، على الأقل، باللغة الإنجليزية، على الرغم من أنها متاحة على مسرح دولي. إذا كنت ترغب في قراءة تعليقات أكثر تقدماً، فستجد أن تالبرت وجارلاند يشكلان تحدياً كبيراً

سيقدم لك تالبرت ملخصًا لمعنى البنية. قد تبدو هذه العبارة غريبة، لكن ما يفعله هو أن يُظهر لك كيف صاغ الرسول بولس رسالة كورنثوس الأولى للتواصل مع جمهوره. كان جمهوره في الأساس جمهورًا مستمعًا وليس جمهورًا قارئًا، وهذا يحدث فرقًا كبيرًا في الطريقة التي تنظم بها المادة

إن تعليق جارلاند، الذي نشرته دار بيكر، هو تعليق ممتاز لدراستك الجادة الأولى لكتاب كورنثوس الأولى. إن جارلاند كاتب رائع. ويبدو أنه يتمتع بالقدرة على الكتابة بطريقة تمكنك من فهم الأمور المعقدة وفهم القضايا المطروحة.

لذا، أوصي بشدة بقراءة تعليقه كواحدة من قراءاتك الأولى. الآن، إذا كنت متقدمًا في هذا المجال، وربما تكون قد درست في رسالة كورنثوس الأولى على مستوى ما، فقد تكون مستعدًا لبعض المصادر الأكثر تقدمًا. لقد وهو مجلد جيد عن رسالة كورنثوس الأولى، Ciampa and Rosner ذكرت مجلد

من رسالة كورنثوس الأولى تعليقًا Gordon Fee كما ذكرت، تأتي قائمة المراجع لاحقًا. تُعد الطبعة المنقحة لـ Fitzmeyer and the Anchor Bible كبيرًا جدًا. سلسلة

ليست ما قد يخطر ببال البعض على الفور، وذلك اعتمادًا على خلفيتك Anchor Bible إن سلسلة الطائفية. كان جوزيف فيتزماير عالمًا كاثوليكيًا رومانيًا ذا مكانة كبيرة. رجل مثير للاهتمام للغاية

وظيفته وعقله يتلخصان في استخراج الحقائق وتوضيحها في التعليقات. وهو يقدم آراءه، ولكنه يركز في الغالب على المعلومات. وهناك الكثير من الأشياء الجيدة في عمله حول رسالة كورنثوس الأولى وترجمة أنكور للكتاب المقدس

هناك تعليق آخر قدمه مؤخرًا الإنجليزي أنتوني ثيسلتون. وهو تعليق متقدم للغاية من نواحٍ عديدة. ويرى البعض أنه أكثر تأويلاً، إلا أن هذا جيد في مرحلة معينة

لذا، قمت بإدراج هذه الأشياء بالترتيب الذي أقترح عليك أن تفكر فيه من منظور شخص ليس لديه الكثير من الخلفية أو القليل من الخلفية في دراسة الكتاب المقدس. لكنها أشياء سيكون من الرائع أن تبحث عنها. هناك شيء واحد تعلمته في الحياة، وهو هذا

أنت ما تقرأه. يجب أن تقرأ كثيرًا لتحصل على القليل. تنظر إلى مجموعة متنوعة من المصادر التي تشرح فقرة ما، وتستخرج المعلومات من تلك المصادر، وتقرن المعلومات من مجموعة متنوعة من المصادر

إن قراءة كتاب واحد قد يكون سهل القراءة أو قد يثير إعجابك باعتباره كتابًا موثوقًا به ليس هو الحل. إن الحل هو مقارنة مجموعة من الكتاب المؤهلين الذين يشرحون لك رسالة كورنثوس الأولى. ابحث عن القواسم المشتركة بين هؤلاء الكتاب، والتي يمكنك الاعتماد عليها على الأرجح، ثم ابحث عن نقاط الاختلاف بينهم وأسباب اختلافهم

إن هذا يشكل جزءًا كبيرًا من عملية تعلم تفسير كتاب من كتب الكتاب المقدس. لذا، فإن التفسيرات هي لأغراض البحث، وليست قراءة على السريير

عندما تستمع إلى المحاضرات والدروس الإلكترونية المتعلقة بالكتاب المقدس، ينبغي لك أن تفكر في البحث والتركيز. هذا ليس موقفًا بسيطًا، بل هو موقف خطير

هل تريد أن تكون طالبًا لكلمة الله؟ هل تريد أن تفهم ما يعلمه الكتاب المقدس؟ إذن، هذا يدعوك إلى التركيز بشكل أكبر على المادة التي لديك الفرصة للوصول إليها. أقترح أيضًا في دراستك أن تفكر في مكان ووقت معينين على أساس أسبوعي عندما تستمع إلى هذه الدورة. هذا يساعد، ومن المفيد بشكل خاص أن يكون لديك مكان.

أنت بحاجة إلى مكان خاص، أنت بحاجة إلى مكان هادئ، أنت بحاجة إلى مكان يمكنك التركيز فيه.

إذا لم يكن ذلك ممكنًا، فافعل ما بوسعك بما لديك. أعتقد أنك ستحصل على المزيد. خصص ساعة أو أي وقت متاح لك، وكن متسقًا في ذلك.

يصبح هذا هو وقتك في الفصل الدراسي والوقت الذي تركز فيه على المواد التي سأشاركها معك. لا تتردد في الاتصال بي في رأس الصفحة التي تنظر إليها الآن هو بريدي الإلكتروني ورقم هاتفي في الولايات المتحدة. البريد الإلكتروني هو دائمًا أفضل شيء من حيث التواصل.

هو بريدي الإلكتروني يسعدني جدًا أن [gngmeters@mac.com](mailto:gngmeters@mac.com). سأحصل على ذلك في النهاية وأرد عليه أطلعك على الدورة أو أجيب على الأسئلة حتى تلك التي قد لا تكون مرتبطة برسالة كورنثوس الأولى بقدر ما أستطيع.

كما ذكرت، يتم تنسيق محاضرات الفيديو هذه مع ملفات الملاحظات المقدمة. احرص دائمًا على إحضار المفكرة المناسبة أمامك عند بدء الجلسة. يمكنك تدوين الملاحظات في الهامش.

يمكنك الحصول على بعض الصفحات الإضافية. يمكنك وضع علامات استفهام. يجب أن أتأكد من رأي الأستاذ في هذا الأمر أو ربما أضع علامة اختيار على شيء يبدو مفيدًا لك.

سأبدأ دائمًا بتوجيهك إلى المفكرة وأبقيك على اطلاع عليها. وكما ذكرت، سأستخدم هذه الملاحظات مثل السبورة السوداء أو السبورة البيضاء، حيث سأحدث إلى صف من الطلاب أمامي. وأود أن أقول شيئًا آخر.

كما سترون عندما نصل إلى المحاضرة في المقدمة حول المراجع والمصادر المتاحة، هناك الكثير من الأدبيات حول سفر كورنثوس الأولى. لقد درست كورنثوس لعدة سنوات، وأشعر وكأنني لم أكتشف إلا السطح. في الواقع، بينما أجلس وأتحدث إليكم في مكتبي المنزلي هنا في فلوريدا بالولايات المتحدة الأمريكية، أنظر إلى رف لا يمكنكم رؤيته.

أما الأرفف الثلاثة السفلية فهي لا تحتوي إلا على مجلدات تحتوي على مقالات عن رسالة كورنثوس الأولى. وهذه ليست حتى تعليقات، بل هي أدبيات مجلات، إذا جاز التعبير.

إنها كمية هائلة من الأدب. وقد تكون ساحقة للغاية. إذن، ما الذي سأقوله لك وهو جديد تمامًا؟ حسنًا، قال سليمان منذ زمن طويل، في سياق آخر، إنه لا يوجد شيء جديد تحت الشمس.

وهذا مفهوم مهم للغاية يجب أن تستوعبه. في الواقع، تعلمت مقولة منذ سنوات عديدة مفادها أن الأصالة لا تتعلق بالمحتوى بقدر ما تتعلق بالمعاملة الفردية. سأتعامل مع بعض الأمور بشكل مختلف، وربما بشكل مختلف عما سمعته من قبل.

ولكن إذا خرجت وبحثت في المصادر التي أعرضها عليك، فسوف ترى آثاري. وسوف ترى المؤلفين الذين أثروا في. ولكن الأمر لا يتعلق في الغالب بالمؤلف بقدر ما يتعلق بالبيانات التي يجلبها اتحاد المؤلفين إلى السطح والتي سأعمل من خلالها.

أنا لا أحميد عن فهمي الأساسي لرسالة كورنثوس الأولى. نعم، قد تكون لي وجهات نظر مختلفة عن البعض. لن نتفق دائماً على كل نص نقرأه.

ولكن هذا جزء من تفسير الكتاب المقدس. وهذا جزء من البحث لإخراج الأمور التي قصدتها بولس لجمهوره الأصلي إلى السطح، وبالتالي، فإننا نستمد من هذا الجمهور. وهذا أمر آخر أكد عليه أثناء التدريس وهو أن مهمتنا ليست الإجابة على السؤال، ماذا يعني الكتاب المقدس بالنسبة لي؟ ما يعنيه الكتاب المقدس بالنسبة لي. قد يكون غير ذي صلة بما يعنيه.

إن مهمتي ليست أن أسأل ماذا يعني الكتاب المقدس بالنسبة لي. بل مهمتي هي أن أحدد ماذا يعني الكتاب المقدس. ولجعل الأمر أكثر وضوحاً، إذا لم نعرف ماذا يعني الكتاب المقدس في سياقه وبيئته الأصلية، فلن يكون لدينا سوى أمل ضئيل في الإجابة على السؤال، ماذا يعني الكتاب المقدس كما أضعه في سياقي الخاص اليوم؟ الآن، يتعين علينا جميعاً أن نفعل ذلك، وبطريقة رائعة، كُتب الكتاب المقدس بحيث يمكن نقل ما يعنيه، على سبيل المثال، في القرن الأول، إلى سياقنا الخاص بطرق مناسبة وبطرق مهمة. لكننا نربط بين ما يعنيه الكتاب المقدس وبين ما يعنيه حتى يكون لدينا مشروعية عندما ندلي بتأكيدات حول ما يعنيه. الآن سنتحدث عن هذا أثناء انتقالنا عبر رسالة كورنثوس الأولى.

على سبيل المثال، عندما نصل إلى 1 كورنثوس 5، وتحدث عن المحاكم والمسيحيين الذين يذهبون إلى المحكمة في 1 كورنثوس، سنطرح السؤال، حسناً، كان ذلك وقتهم، كان ذلك نظام محاكمهم، النظام الروماني هناك مواقف خاصة في سياقهم، وسياقي، كيف يقارن؟ نظام المحاكم الأمريكي، على سبيل المثال، لا يشبه نظام المحاكم الروماني. لذا، يتعين علينا أن نعرف ما يعنيه حتى يكون لدينا وسيلة مشروعة لتأكيد ما نعتقد أنه يعنيه في موقفنا الخاص.

إننا بحاجة إلى أن نضع هذا في الاعتبار. ونتيجة لهذا، فإن هذه المحاضرات سوف تعرضك لوجهات نظر عديدة حول مجموعة متنوعة من القضايا. وربما لا يوجد كتاب آخر في العهد الجديد يثير مثل هذه السلسلة من القضايا التي تظل قضايا دائمة بالنسبة للمسيحيين.

قد لا تحتوي رسالة كورنثوس الأولى على كل شيء، ولكنها بالتأكيد تحتوي على ما يكفي لإبقائنا مشغولين لفترة طويلة جداً. لذا، سأعرض لك وجهات نظر مختلفة ووجهات نظر مختلفة. في بعض الأحيان، قد تكون هذه الآراء مختلفة جداً، وقد نجد علماء بارزين يختلفون أحياناً حول ما يعلمه نص معين.

إن هذا جزء من العملية. وهو جزء من امتلاك العديد من الموارد والحكم من خلال هذه الموارد نحو فهم مشترك، وفي تفاصيل التفسير، أيهما تعتقد أنه سيكون الإجابة الأفضل على ما يعنيه الآن، على أساس الأدلة وعلى أساس الارتباط بما يعنيه. وأود أن أقول أكثر من ذلك أنه ستأتي أوقات لن نقول فيها، هذه هي وجهة النظر.

في الواقع، سيكون ذلك نادراً إلى حد ما. وكثيراً ما أقول إن هذه هي اثنتان أو ثلاث من أفضل الإجابات على وجهة النظر. وعلينا أن نفكر في هذه الإجابات ونسأل أنفسنا، ما هي الإجابة الأكثر احتمالاً للصواب من بين وجهات النظر هذه؟ الآن، ليس الأمر كذلك دائماً.

هناك بعض القضايا، بعض العناصر التي تشكل قواسم مشتركة، مثل الأخلاق، على سبيل المثال. هناك خيط مشترك في الكتاب المقدس بأكمله حول بعض القضايا الأخلاقية التي يمكننا تحديدها والتعامل معها بشكل جازم.

ولكن تفاصيل تفسير النصوص تتطلب قدرًا كبيراً من التواضع. والآن، بينما أتحدث، سوف أتناول الماء هنا من حين لآخر. ولأنني لم ألق الكثير من المحاضرات العامة، فسوف أحتاج على الأرجح إلى القليل من الماء للحفاظ على حلقي في حالة جيدة.

لذا، فإن مهمتك هي الاستماع. ومهمتك هي التأمل. قم بإجراء بحثك الخاص جنبًا إلى جنب مع معالجة هذه الدورة.

سأتحدث إليكم في درسين عن ما أسميه التحقق. لذا، عندما تصبح مفسرًا للكتاب المقدس، فلن تعتقد فقط أن هذا ما يقوله، بل إليك السبب الذي يجعلك تعتقد أنه يقول ذلك. لأنك نظرت إلى هذه الأساليب الثلاثة أو الأربعة لما يقوله الكتاب المقدس، ومن ذلك، توصلت إلى هذا الاستنتاج، وهذه هي الأسباب

هذا هو التفسير الكتابي. التفسير الكتابي ليس ما يعنيه بالنسبة لي. التفسير الكتابي هو ما يعنيه مع خطوط الارتباط بموقفي الحالي وما يعنيه على الأرجح الآن فيما يتعلق بما نراه في التاريخ الكتابي.

لذا، فإن معنى الكتاب المقدس ليس ما تعتقده، بل ما يمكنك التحقق منه من خلال الانضباط والبحث والتأمل. حسنًا، هذه بعض النصائح عندما تبدأ في التفكير في الاستماع إلى هذه الدورة التدريبية حول رسالة كورنثوس الأولى. الآن، في هذا الملف الأصلي، رقم واحد، تأتي إلى جدول المحتويات

وسأعرض عليكم المحاضرات، وسأحاول ربط أرقام الصفحات ببعضها. وهذا أصعب قليلاً لأن الهدف متحرك الآن.

لذا، بمعنى Biblically Learning، ولكنك ستحصل على جدول محتويات كامل عندما تستخرجه من موقع ما، هذا هو توجهي إليك، أطلب منك أن تكون طالبًا جيدًا، أطلب منك في بعض النواحي، وفي نواح عديدة ربما أن تتحلى بالصبر كطالب جيد، وأن تحصل على بعض الموارد، وأن تكون مستعدًا، وأن تأخذ على محمل الجد الفرصة التي أتاحت لك للتعامل مع المواد المتعلقة بكتاب كورنثوس الأولى. الآن، في نفس هذه المحاضرة التمهيدية، أريد أن أنتقل إلى ما أسميه مقدمة لرسالة كورنثوس الأولى.

سأقوم بمجموعة متنوعة من الأشياء في هذه المقدمة. قد يكون بعضها مجرد جزء من الأشياء التي تزعجني. هذه هي فرصتي لمشاركتها معك.

هذه المحاضرة الأولى تدور حول هذا الموضوع لأن المحاضرة تحمل عنوان "الكثير من الكتب المقدسة والقليل من الوقت". سترى في جدول المحتويات أن هذه هي المحاضرة الأولى. بعد هذه المحاضرة وفيديو آخر، سنتحدث عن كيفية تعليمنا الكتاب المقدس لثلاثة مستويات من التعليم الكتابي.

ما أحاول القيام به هنا هو الإجابة على سؤال حول طبيعة النص، وما يعلمونه، وكيف يرتبط هذا التعليم بنا. قال أحدهم إن هناك تفسيرًا واحدًا للكتاب المقدس، وهناك العديد من التطبيقات. دعني أكرر ذلك مرة أخرى.

من كلمة M تفسير واحد، وتطبيقات عديدة. حسنًا، المشكلة في هذا هي: في كثير من الأحيان، يحذفون حرف many. أي تطبيق.

وهذا يعود بنا إلى ما تعنيه الكتاب المقدس بالنسبة لي وليس ما تعنيه الكتاب المقدس، وبالتالي ما تعنيه بشكل مشروع في سياقنا الحالي. يتعين علينا أن نكون حذرين للغاية في هذا الشأن. لذا فإن الكتاب المقدس يعلمنا، وسأتحدث عن ذلك في محاضرة أخرى.

بعد ذلك، سأحدث بإيجاز عن ما يُعرف بعملية التحقق. إنها مجرد كلمة رائعة لقولها: ماذا يجب أن تفعل عندما تجلس لدراسة كتاب من كتب الكتاب المقدس؟ سأحاول أن أجعلك على اتصال بعملية يجب أن تتبعها عندما تخصص الوقت والطاقة لدراسة كتاب من كتب الكتاب المقدس.

إنك تحتاج إلى طريقة. والتحقق من صحة المعلومات هو طريقة. كما أنه يبرز عملية إظهار وجهات النظر حتى تتمكن من إصدار أحكام سليمة بين مجموعة متنوعة من وجهات النظر.

بعد ذلك، سننتقل إلى المقدمة الرسمية لرسالة كورنثوس الأولى في تلك المحاضرة الأولى أو تلك المحاضرة الأخيرة تحت المقدمة. إذن، هناك أربعة عناصر سننظر فيها، ويمكنك أن ترى ذلك في جدول المحتويات. في هذا الوقت، أريد أن أقوم بالانتقال إلى مجموعة الملاحظات التي تتعلق بالعديد من الكتب المقدسة في وقت قصير جدًا.

إذا كنت أكثر ذكاءً، وكنت أكثر براعة في التعامل مع الأمور الإلكترونية، فقد أتمكن من تشغيل بعض الموسيقى لك عندما أتوقف لشرب مشروب، ولكنك ستستمتع بالفيديو بدلاً من الموسيقى، على ما أعتقد. إذن، هناك العديد من نسخ الكتاب المقدس، والوقت قصير جدًا. الآن، أحد التحديات هو أنني بحاجة إلى التوقف وإبداء تعليق حول حقيقة أن هذه محاضرة باللغة الإنجليزية.

سوف يتعلق الأمر بالكتاب المقدس باللغة الإنجليزية. وسأستعين بالعهد الجديد باللغة اليونانية من وقت لآخر. فاللغة اليونانية هي إحدى الأدوات التي يمكنك الاستعانة بها إذا كنت تتقن اللغة.

إذا لم تكن قد قرأت الكتب بعد، فاقراً الكتب التي كتبها أشخاص سبق لهم أن فعلوا ذلك، وسوف تساعدك هذه الكتب على الفهم عندما لا يستطيعون فهمه. اللغة ليست نوعًا من الغموض. اللغة ليست نوعًا من السر الذي يساعد على فهم المعنى الحقيقي للكتاب المقدس.

اللغة ليست سوى أداة واحدة من بين العديد من الأدوات التي يمكن استخدامها للوصول إلى معنى النص فهي تجعل هذا الوصول أكثر تحديدًا. وتمنحه المزيد من السلطة بمعنى أن الكتاب المقدس قد كتب بالعبرية والأرامية واليونانية، وكلما زادت معرفتنا بهذه اللغات، زاد فهمنا لكيفية تدوين المؤلفين لما كتبوه.

ولكن إذا لم نفهم بعض الأعراف التاريخية للأدب وكيفية عمل الأدب، مثل المزامير أو الأمثال أو الرسائل أو سفر الرؤيا، إذا لم نفهم كيفية عمل ذلك، فلن يكون للغة سياق تعمل فيه. لذا، هناك العديد من الأشياء المشاركة في تفسير الكتاب المقدس. لكننا سننظر في الكتاب المقدس الإنجليزي في المقام الأول.

وأعتذر لك؛ فأنا أحادي اللغة. وأنا محروم فيما يتصل باللغات. وأتمنى لو نشأت في بيئة تسمح لي بتعلم عدة لغات وربما أتمكن من القيام بشيء يساعدك.

ربما تكون شخصًا يتحدث الإسبانية أو الفرنسية أو الألمانية أو الإيطالية أو العربية أو أي لغة أخرى. سأضطر إلى القيام بذلك من قاعدة اللغة الإنجليزية. لذا، سأستخدم ذلك كمقارنتي.

لا يعني هذا أن هذه العبارة لا تنطبق عليك. أعتقد أنها تنطبق عليك، في بعض الأحيان أكثر وفي أحيان أخرى أقل. ومن بين الأمور التي نتعامل معها فيما يتصل باللغة الإنجليزية انتشار الترجمات الإنجليزية

أود أن أعود إلى الوراء قليلاً عندما نبدأ في التفكير في هذا الأمر. أولاً وقبل كل شيء، يأتي إلينا العهد القديم باللغتين العبرية والآرامية. وهناك عدد محدود من أقسام اللغة الآرامية، التي تشبه العبرية إلى حد كبير

ثم تأتي إلينا نسخة، أو بعبارة أخرى، ترجمة باللغة اليونانية. ونسميها الترجمة السبعينية. وقد تم تقديمها لنا

الكبير كرقم 70، هي الترجمة اليونانية من المصادر العبرية من LXX الترجمة السبعينية، التي تستخدم حرف القرن الثالث إلى الثاني قبل الميلاد. تم هذا العمل في المقام الأول في مصر، وهناك عدد من الدراسات المثيرة للاهتمام حول إنتاج الترجمة السبعينية. حتى أن هناك بعض المصادر القديمة مثل رسالة أريستياس، والتي نسميها اليوم مقالة العلاقات العامة حول الترجمة السبعينية

ولكن هذا ليس بالأمر الذي ينبغي أن نأخذه على محمل الجد. فهو يتضمن بعض الادعاءات والادعاءات الجامعة بشأن الترجمة السبعينية التي نعلم الآن تاريخياً أنها لم تكن كذلك على الأرجح. ولكن الترجمة السبعينية تم تجميعها في إطار زمني ضيق إلى حد ما، وأصبحت بمثابة الكتاب المقدس اليوناني في القرن الأول بالنسبة للعديد من اليهود الذين ربما لم تكن العبرية مواكبة للعصر، وخاصة بالنسبة للمجتمع المسيحي المبكر الذي كان الوصول إلى العهد القديم يتم من خلال اللغة اليونانية

إننا نعلم ذلك لسبب واحد يتعلق باستخدام العهد القديم في العهد الجديد، وخاصة في الأناجيل. فعندما ننظر إلى النص العبري والنص اليوناني، والذي سيكون في كثير من الأحيان متقاربان للغاية، ولكن تذكر أن النص اليوناني عبارة عن ترجمة، وسوف نجد أن العهد الجديد يستخدم ذلك النص اليوناني بدلاً من النص العبري. ليس أن هناك فرقاً كبيراً، ولكن عندما تتعمق في تفاصيل الترجمة، فسوف ترى تلك المسارات

وهذا يعني أن المجتمع المسيحي المبكر كان يقدر الترجمة السبعينية ويستخدمها. وعلينا أن ندرك ذلك. وهذا جزء من تقاليد العهد القديم

في العقود الأخيرة، وربما بعد مرور خمسين عامًا أو أكثر، أصبح لدينا إمكانية الوصول إلى مخطوطات البحر الميت التي ربما تكون على علم بها. وإذا لم تكن على علم بها، فيمكنك الدخول على الإنترنت والبحث في جوجل عن مخطوطات البحر الميت، كما نطلق عليها هذه الأيام، لتتعلم الكثير عنها. كانت هذه المخطوطات من إنتاج القرن الثاني إلى الأول، وكانت مكتوبة باللغة العبرية في المقام الأول

لقد وفرت لنا هذه المخطوطات نص العهد القديم وكل شيء باستثناء سفر أستير. وبعض هذه المخطوطات جزئي، لكن أغلبها مكتمل للغاية. وقد أعطتنا نسخة جديدة تمامًا من العبرية لنقارنها بالعبرية التي اعتدنا عليها.

كما ترى، فإن النسخة العبرية التقليدية للكتاب المقدس التي نستخدمها في الفصول الدراسية في مختلف أنحاء العالم عندما ندرس العهد القديم كانت في الواقع نسخة متأخرة جدًا، حوالي القرن التاسع الميلادي ونتيجة لذلك، نجد شيئاً قبل عدة قرون، ومن المهم جدًا مقارنة هذين الأمرين. والآن، قام اليهود بعمل جيد جدًا في نقل هذه الرسالة

إن الوضع مختلف تمامًا عما هو عليه الحال مع الكتاب المقدس اليوناني، حيث لدينا آلاف المخطوطات وجوانب مختلفة تمامًا من النقل. ولكن في الوقت نفسه، لدينا شهادة قوية جدًا للعهد القديم بالعبرية والآرامية واليونانية. والآن وصل إلينا العهد الجديد



يوجد نحو 5200 مخطوطة، وبعضها ما زال يُكتشف حتى هذه اللحظة. وفي العقود الأخيرة، ظهرت مخطوطات جديدة. وتعود هذه المخطوطات إلى الفترة من القرن الثاني إلى القرن السادس عشر وحتى وقت الطباعة.

لدينا نسخ مصنوعة يدويًا. أي شيء مصنوع يدويًا من العهد الجديد باللغة اليونانية هو مخطوطة أساسية بالنسبة لنا. الآن، تم نسخ العهد الجديد إلى اللاتينية في مرحلة مبكرة جدًا، إلى اللغة القبطية، وهناك عدد من اللغات الأخرى واختلافاتها، حتى داخل تلك اللغات من حيث النسخ.

وهكذا، بمجرد أن بدأ العهد الجديد في الانتشار، وخاصة بعد أن جعل قسطنطين المسيحية ديانة قانونية، حوالي عام 325، بدأ إنتاج العهد الجديد ونشره، وخاصة في العالم الغربي. لذا، لدينا اليونانية، ولدينا اللاتينية ولدينا القبطية بسبب التأثير المصري، ونسخ أخرى. ولكن في المقام الأول، أفكر في المخطوطات اليونانية في هذه المرحلة.

من بين هذه المخطوطات، هناك حوالي 3000 مخطوطة يونانية. وحوالي 2100 مخطوطة هي ما نطلق عليه كتب قراءات يونانية. إن كتب قراءات يونانية، إذا كنت قد امتلكت كتاب ترانيم، أصبحت نادرة هذه الأيام، ولكن إذا امتلكت كتاب ترانيم وفي الجزء الخلفي من كتاب الترانيم هذا، ستجد قراءات من الكتاب المقدس لهذا اليوم.

إن العديد من الطوائف لديها دورة مدتها ثلاث سنوات لقراءة الكتاب المقدس على المنبر، وينتهي الناس من قراءة الكتاب المقدس في ثلاث سنوات، وفي كل عام لديهم ما يسمى بكتاب قراءاتهم، وفي الجزء الخلفي من كتاب الترانيم، يتم أحيانًا طباعته، أو على الأقل تتم طباعة المقاطع وقراءتها. حسناً، كان لديهم هذا النوع من الأشياء في القرون الأولى أيضًا، حيث كان المسيحيون الذين لم يكن لديهم الكثير من الوصول إلى هذه المخطوطات قبل الطباعة يأخذون قطعًا ويقدمون لأنفسهم كتاب قراءات، وقراءة مختارة، وبالتالي يصبح ذلك جزءًا من أدلة مخطوطات العهد الجديد. الآن، من هذا الإجمالي، يوجد 318 فقط من هذه المخطوطات.

هذه الأشياء يتم تحديثها دائمًا من حيث الإحصائيات، لذا فأنا أتحدث في الملعب، قريبًا جدًا من الملعب باستخدام كتب ميتزجر وألان من حيث هذه الإحصائيات، ولكن حوالي 318 من هذه الكتب تصل إلينا قبل القرن التاسع الميلادي. اسمحوا لي أن أذكر شيئًا هنا. لدينا قبل الميلاد، قبل المسيح، م، وهي كلمة لاتينية بعد تقليد دومينيكو، بعد المسيح. كانت هذه هي الطريقة التقليدية للإشارة إلى التاريخ، قبل الميلاد، م في تلك الأحرف الكبيرة، CE، معظم الكتب اليوم، لن ترى قبل الميلاد وبعد الميلاد سترى قبل الميلاد و

وهذا يعني العصر المشترك، وستسمعونني AD تعني CE أي قبل العصر المشترك، و BC تعني BCE إذًا، فإن غالبًا ما AD أو BC أشير إلى هذا التقسيم الزمني بأي من هذين الوصفين لأن العديد منكم سيظنون يتذكرون، وستعرفون الآن ما نتحدث عنه. إذًا، هناك 318 مخطوطة فقط، CE أو BCE أستخدم ذلك، ولكن قد أقول جزئيًا أو كليًا، وكثير منها مجزأة، قبل القرن التاسع.

أعتقد أنه من هذا المنظور، عندما تسمع أن هناك 5200 أو أكثر من 5000 مخطوطة، فإنك تفهم النقطة، كان هناك شيء ما يحدث في القرن التاسع أدى إلى إنتاج الكثير من المخطوطات. أصبحت الكنيسة قانونية، كما كانت الحال في حوالي عام 325، وتمكنت من البدء في القيام بالأشياء علنًا، ولكن في القرن التاسع وخاصة في الكنيسة الكاثوليكية الرومانية، كانت هناك غرف نسخ، إذا جاز التعبير، حيث كانت المخطوطات تُنسخ.

لا أستطيع الخوض في تاريخ هذا الأمر، فليس لدي الوقت لذلك. إنه تاريخ مثير للاهتمام للغاية، ولكن لديك الكثير من التفاصيل الأخرى.

في هذا الصدد، قد تسمع شخصًا يتحدث عن أغلبية النص. حسنًا، النص الأكثرية يعود إلى ما بعد القرن التاسع، فيما يتعلق بالأعداد، ولن أتناول كل القضايا المتعلقة بنقد نصوص المخطوطات اليونانية في هذه المرحلة. ليس لدي الوقت، لكن هذا شيء يجب أن تكون على دراية به.

إن كل المخطوطات مهمة. ومن الطبيعي أن نفترض أن أي مخطوطة أقرب إلى زمن الرسل، من حيث بقائها، لا بد وأن تحظى باهتمام بالغ، وربما بأولوية أكبر من أغلب المخطوطات التي ترجع إلى ما بعد القرن التاسع ولكن في الوقت نفسه، فإن المخطوطات التي ترجع إلى ما بعد القرن التاسع سوف تتضمن قراءات تعكس تلك العصور المبكرة.

لذا، ليس من السهل أن نقول نعم أو لا. فنحن نتقبلها جميعًا. ونعمل من خلالها وفقًا لمبادئ النقد النصي. ونعثر على القراءات التي تصبح جزءًا مما نسميه العهد الجديد اليوناني.

حتى العهد الجديد اليوناني يحتوي على حواشي حول الاختلافات في هذه القراءات، ولدي نسخة من العهد الجديد اليوناني البدوي الذي نستخدمه هنا. يمكنك أن ترى هنا أنه يحتوي على نص، ثم هنا الحواشي. حسنًا، هذه مجرد نسخة للطلاب.

إننا نحتاج إلى نحو عشرة مجلدات أو أكثر حتى نتمكن من عرض مجموعة المخطوطات التي تصل إلينا. وقد تكون هذه الاختلافات في كثير من الأحيان عبارة عن تهجئة مختلفة لكلمة ما. وهناك العديد من المشكلات البسيطة.

في نهاية المطاف، لا يوجد في تقاليد المخطوطات إلا القليل جدًا مما قد يصل إلى حد الخطورة البالغة. ومن غير المعقول أن نلجأ إلى التورية في هذه الكلمة. والآن، إليكم النسخ الإنجليزية.

إذن، لدينا العهد القديم بالعبرية، والآرامية، ثم النسخة اليونانية المسماة بالسبعينية. ولدينا العهد الجديد الذي وصل إلينا فيما يتصل بتقاليدنا المخطوطة، لأنه في الأساس باللغة اليونانية. وربما كانت هناك بعض الأشياء الأخرى المتداولة باللغة العبرية، ولكن في الأساس باللغة اليونانية.

ولكننا نتعامل مع النسخ الإنجليزية، وقد مر وقت طويل قبل أن تصل النسخة الإنجليزية من الكتاب المقدس إلى أيدي العالم الغربي. والآن، إذا كنت تعيش في العالم الشرقي أو جنوب شرق آسيا أو في أي مكان آخر، فأنا أتحدث هنا مرة أخرى عن هذا التاريخ، وخاصة من وجهة نظر العالم الغربي، لأن هذا هو المكان الذي تجمع فيه هذا التاريخ. على سبيل المثال، كلف أسقف روما جيروم، بموجب النسخة الإنجليزية ج، بترجمة الكتاب المقدس إلى اللاتينية في حوالي عام 382.

الآن، ستلاحظ أن المسيحية أصبحت قانونية في عام 325. ولم يستغرق الأمر حتى عام 382 لبدء وضع الكتاب المقدس اليوناني في لغة الإمبراطورية الرومانية، والتي كانت اللاتينية. لذا، فهي عملية بطيئة.

كان هناك العديد من الأمور التي كانت تجري في تلك العقود الأولى بعد أن أصبحت المسيحية ديانة قانونية وخاصة في اللاهوت، كما يمكنك أن تتعلم من آباء الكنيسة. وقد بلغت هذه النسخة ذروتها في بيت لحم في حوالي عام 404 م. كانت النسخة اللاتينية، كما كانت تسمى، هي الكتاب المقدس للكنيسة الغربية لأكثر من ألف عام، ولم يكن من الممكن الوصول إليها إلا من يعرفون اللاتينية.

إذن، لديك ذلك العالم الروماني الذي غزا منطقة جغرافية ضخمة، ولم يكن لدى الكثيرين منهم لغة خاصة بهم. ربما كان العديد من الناس يعرفون اليونانية، لكنهم ربما لم يكونوا يعرفون، إذا جاز التعبير، كل شيء ولكن ربما كان لديهم نهج محلي للغة اليونانية. لدي عدد من نسخ الكتاب المقدس اليونانية، واليونانية الكلاسيكية، واليونانية في فترة العهد الجديد، واليونانية الحديثة، وهي ليست متماثلة.

إن الأمر يشبه إلى حد ما ما يحدث في اللغة الإنجليزية؛ فإذا قرأت بيولف أو شكسبير، فإن الأمر يستغرق منك بعض الوقت لأنك فجأة تجد نفسك تقرأ اللغة الإنجليزية. إنها ليست مثل اللغة الإنجليزية التي اعتدت عليها. وعلى هذا فإن اللغة اليونانية، على الرغم من كونها لغة قديمة، قد تغيرت بطرق مختلفة، وعلينا أن نأخذ ذلك في الاعتبار عندما ننظر إلى المصادر اليونانية.

لقد طبع جوتنبرج، الذي كان يعيش في العالم الغربي، نسخة جيروم في الفترة من عام 1452 إلى عام 56. وفي العالم الغربي، نتصور أن الطباعة الحديثة ظهرت في زمن جوتنبرج. ومن باب الإنصاف، لا بد لي من الإشارة هنا إلى أنه في حين هيمن جوتنبرج على العالم الغربي في فهم الطباعة، فقد طبع العرب المطبوعات المتحركة قبل جوتنبرج بفترة طويلة.

ولكن لأننا نعيش في العالم الغربي، فإن هذا لا يشكل عادة جزءاً من تاريخنا. فهناك مجلة تسمى "أرامكو وورلد"، وهي شركة النفط العربية الأمريكية، أرامكو وورلد.

ولقد قرأت منذ زمن بعيد مقالاً عن الطباعة المتحركة في العالم العربي قبل زمن جوتنبرج. ولكن من وجهة نظرنا، يتعين علينا أن نعمل انطلاقةً من ذلك العالم الغربي وتطور الكتاب المقدس وصولاً إلى الكتاب المقدس الإنجليزي في العالم الغربي. لذا، فإن جوتنبرج هو ما نشير إليه.

ولكن العهد الجديد اليوناني لم يُطبع إلا على يد إيراسموس، وهو عالم إنساني كاثوليكي روماني. وكان عالماً إنسانياً. وكان أيضاً كاثوليكياً رومانياً فيما يتصل بالدين.

ولقد طبع هذه النسخة في عام 1514. وفي الوقت نفسه الذي كان يعمل فيه إيراسموس، كانت هناك منافسة شديدة. فمن الذي يستطيع أن ينشر نسخة من الكتاب المقدس اليوناني؟ إن هذا يشكل جزءاً من روح عصر النهضة، إذا سمحتم، والتي تلخص في العودة إلى المصادر الأصلية.

وكانت الكنيسة الكاثوليكية تريد أن تكون الأولى، أو على الأقل مجموعة معينة، في إنتاج هذا الكتاب. ولهذا، فقد كلفت إيراسموس بإنتاج هذا الكتاب. وهنا مرة أخرى، يمكننا أن نتحدث طوال اليوم عن إيراسموس الذي كان لديه أقل من اثني عشرة مخطوطة ولم يكن لديه حتى الكتاب المقدس اليوناني بالكامل لإنتاج العهد الجديد اليوناني منه.

كان عليه أن يترجم جزءاً كبيراً من سفر الرؤيا من اللاتينية إلى اليونانية حتى يكون لديه نسخة يونانية كاملة من الكتاب المقدس. والآن يمكنك أن تتخيل ما يعنيه ذلك بالنسبة لعالم يوناني يحاول تحديد النص اليوناني الأصلي فيما يتعلق بالمخطوطات الأخرى في وقت لاحق. ولكن على الرغم من ذلك، هناك إيراسموس.

وبعد ذلك، ظهرت نسخة أكاديمية للغاية من الكتاب المقدس تُدعى "النسخة الكمبلوتنسية المتعددة اللغات". وتعني النسخة المتعددة اللغات العديد من الكتابات التي تم تجميعها معاً ولكن لم يتم نشرها حتى عام 1520. وربما كانت جاهزة قبل إيراسموس.

ولكن هذا المنتج كان ضخماً إلى الحد الذي جعله غير قابل للنشر لأنه لم يصدر إلا بعد سنوات قليلة من إصدار إيراسموس. وهكذا، وحتى فترة الإصلاح الديني التي كانت جارية في العالم الغربي، في عصر النهضة، كان

هناك هذا الاهتمام الفريد بالمصادر الأصلية للكتاب المقدس في العالم الغربي، وخاصة اليونانية كما نحن معنيون. وقبل ذلك بقليل، كان هناك رجل يُدعى جون ويكليف، الذي كان مهتمًا بإيصال الكتاب المقدس إلى أيدي الناس.

يمكنك الاطلاع على تواريخه هنا، من عام 1329 إلى 1384. كان مقيمًا في أكسفورد بإنجلترا. قاوم الكنيسة الكاثوليكية الرومانية إلى حد ما وحظرها لترجمة الكتاب المقدس إلى اللغة العامية، أي لغة الناس.

في ذلك الوقت، لم يكن هناك سوى ترجمة فولجاتا اللاتينية في العديد من أنحاء العالم، وكما هو الحال في إنجلترا، حيث كانوا يتحدثون الإنجليزية فقط، كانت اللاتينية لغة غير معروفة لكثير من الناس، وبالتالي، لم يكن لدى الناس الكتاب المقدس بلغتهم الخاصة. وهناك سعي كبير، ليس فقط في العالم الغربي ولكن في جميع أنحاء العالم، لإيصال الكتاب المقدس إلى لغة الشخص العادي الذي يقرأ، الذي يقرأ اللغة التي يتحدث بها، حتى يتمكن من الوصول إلى ما تقوله الكتب المقدسة. كان جون ويكليف أحد الأفراد الأوائل الذين فعلوا ذلك من أجلنا، لكنه كان لديه مهمة صعبة للغاية.

لقد قدم هو وزملاؤه ترجمة حرفية للغاية للفولجاتا، وأي شيء حرفي يمكن أن يكون متقطعًا. لاحظ الآن أنهم قدموا ترجمة للفولجاتا، وليس اللغات الأصلية. وقد قاومت روما بشدة هذه الترجمة السرية تقريبًا لأي سبب من الأسباب التي أرادت السيطرة عليها.

لقد سيطروا عليها وقاوموها، لدرجة أن مجمع كونستانس، وهو مجمع للكنيسة الكاثوليكية الرومانية في عام 1414، أمر باستخراج جثة ويكليف وحرقها. تخلص من هذا التاريخ. في عام 1526، طبع ويليام تيندال العهد، 1414 الجديد.

في عام 1525، ولكن تم إعدامه في عام 1536 قبل الانتهاء من العهد القديم. كما قال أحد العلماء الأمريكيين يدعى بروس ميتزجر، منذ فترة من الزمن، تم إرساله في جرة. كان بروس ميتزجر أستاذًا في جامعة برينستون.

لقد أرسلوه في جرة، نسخة من الكتاب المقدس لم يعجب الناس لأنه كان مترجمًا لها، فأحرقوها ووضعوها في هذه الجرة وأرسلوها إليه. كان هذا هو بيانهم لما يعتقدونه عن عمله. حسناً، لقد أدلى ميتزجر، كما اعتاد أن يفعل، بالتصريح الكلاسيكي بأنه سعيد لأنهم على الأقل يحرقون الكتاب المقدس وليس المترجمين.

حسناً، في الأيام الخوالي، كانوا يحرقون المترجمين. وكانوا يتمتعون بالسلطة اللازمة للقيام بذلك، وقد رأينا ذلك مع هذا الفرد الشهير الذي يحمل رفات ويكليف وآخرين حاولوا وضع الكتاب المقدس بين أيدي الناس. والآن، كانت المؤامرات الدينية هي أسلوب العمل حتى وفاة تيندال.

وبعد ذلك تغيرت السياسة. وأصبحت إنجلترا حاضنة لترجمة الكتاب المقدس إلى لغة الشعب، ولدينا الآن سلسلة كاملة من نسخ الكتاب المقدس باللغة الإنجليزية. ففي عام 1535، لدينا نسخة كوفرديل، والكتاب المقدس العظيم في عام 39، وكتاب جنيف المقدس.

تريد أن تضع علامة نجمة على ذلك. هذا كتاب مقدس مهم للغاية. في عام 1560، كتاب مقدس الأسقف في عام 68.

إذن، ربما يكون هذا الكتاب من أشهر كتب الإنجيل في التاريخ الغربي، وهو يستحق ذلك. والواقع أننا احتفلنا، منذ فترة ليست بالبعيدة بالذكرى المائة والخمسين لصدوره. في واقع الأمر، ماذا حدث؟ في عام 16، 17، 18، 19.

إنها 300 سنة. إنها 400 سنة من عام 1611 إلى عام 2011. 400 سنة من نسخة الملك جيمس، وما زالت تُطبع وما زالت موجودة.

صدرت هذه النسخة في عام 1611. وقد بدأت هذه النسخة في عام 1604 تقريبًا بمشاركة حوالي 54 مترجمًا. ولم يبق من الأسماء سوى 47 اسمًا.

كانت ترجمة الملك جيمس مثيرة للجدل في عصرها، وفي الوقت الذي تم إنتاجها فيه، كما أن الترجمات الجديدة للكتاب المقدس مثيرة للجدل اليوم. هكذا هي الحال دائمًا. لا أحد يريد أي شيء جديد

، نحن نريد القديم. أما هم فقد أرادوا الكتاب المقدس. وفي الواقع، عندما جاء الحجاج إلى الولايات المتحدة، قيل إنهم لم يسمحوا بنسخ الملك جيمس من الكتاب المقدس على متن السفينة

لا يمكن أن يكون هذا سوى نسخة من الكتاب المقدس كانت موجودة منذ فترة، وهي نسخة جنيف للكتاب المقدس. والآن تمكنت نسخة الملك جيمس من الهيمنة حتى تم تكليف نسخة منقحة جديدة في عام 1870. وكل هذا موجود في مخطط لدى جمعية الكتاب المقدس الأمريكية في مدينة نيويورك

جمعية الكتاب المقدس الأمريكية، نيويورك، نيويورك. يمكنك الدخول على الإنترنت ومعرفة ما إذا كان بإمكانك العثور على مخطط للكتاب المقدس باللغة الإنجليزية في مصادرها العلمية. مهدت ترجمة الملك جيمس الطريق للكتاب المقدس باللغة الإنجليزية

على سبيل المثال، فإن النسخة القياسية المنقحة، والتي تعد ترجمة رئيسية للكتاب المقدس في العالم الناطق باللغة الإنجليزية، ليست ترجمة جديدة تمامًا بل هي مراجعة لترجمة الملك جيمس مع تحديثات وفقًا لفهم متزايد لمخطوطات الكتاب المقدس. كما ترى، جاءت نسخة الملك جيمس من النص اليوناني لإيراسموس وكان هذا النص يعتمد على حوالي اثني عشرة مخطوطة، ولم يكن لديه حتى الكتاب المقدس اليوناني بالكامل عندما فعل ذلك. الآن، لدينا أكثر من 5000 مخطوطة، لذلك يمكن القيام بالكثير من العمل للتحقق من هذه الترجمات ومقارنتها وتحديثها

حسنًا، هذه هي نسخة الملك جيمس في عام 1611 في العالم الإنجليزي. إذن، هذا لا يعيدنا حقًا إلى العصر الحديث، أليس كذلك؟ لكنه يُظهر لنا أنه في هذا الصراع من أجل نقل الكتاب المقدس إلى لغة الناس، كان لدينا الكثير من الترجمات من العهد القديم ومن العهد الجديد. العهد الجديد، وخاصة من اليونانية إلى الإنجليزية، يعود إلى زمن هؤلاء الأفراد المشهورين

الآن، إذا كنت تريد معرفة المزيد عنها، فمن الصعب جدًا اختصارها لأنها قصة رائعة. لقد قدمت لك قائمة مراجع هنا حتى تتمكن من محاولة استرجاع المزيد من المعلومات حول نسخة الملك جيمس بطرق مختلفة. أريد أن أستعرض كل هذه الأشياء معك، فقط ثلاثة منها هنا. حاول أن تجعل قائمة المراجع الخاصة بي محدودة حتى لا تكون مرهقة

يمكنك البحث عن هذه المصادر وقراءة تاريخ نسخة الملك جيمس للكتاب المقدس. والآن، دعنا ننتقل إلى العصر الحديث. من المرجح أنك من طلاب الكتاب المقدس باللغة الإنجليزية

ماذا تفعل بكل الترجمات المتاحة؟ وسأذكر هنا بعضًا منها فقط. حسنًا، أود أن أعطيك الصورة الكاملة لهذا الأمر حتى تتمكن من إصدار أحكام معقولة حول ما يجب عليك فعله بنسخ الكتاب المقدس الإنجليزية التي لديك. حسنًا؟ الآن، تعريف ترجمات الكتاب المقدس الإنجليزية وإجراءات الترجمة الإنجليزية

، هذا موجود في الصفحة الثانية من الملاحظات حول "الكثير من الكتب المقدسة، والقليل من الوقت". الآن ستلاحظ هنا أنه في إطار تعريف ترجمات الكتاب المقدس باللغة الإنجليزية، لدي فئتان رئيسيتان. إحداهما تسمى التكافؤ الرسمي، والأخرى تسمى التكافؤ الديناميكي

لا يُستخدم مصطلح الديناميكية كثيرًا في الوقت الحالي. لقد قمنا بتغييره إلى ما نسميه التكافؤ الوظيفي. تتغير المصطلحات.

يحب الناس الحصول على منظور مختلف قليلاً للأشياء. لكن الرسمي والديناميكي كانا مصطلحين رئيسيين عند النظر إلى تطور هذه الترجمات الإنجليزية للكتاب المقدس. وسأستخدم هذه المصطلحات فقط ولكنني سأطلعكم على حقيقة مفادها أن الديناميكية هي عادةً ترجمة وظيفية هذه الأيام

سأقدم لك بعض المراجع حول هذا الموضوع بعد قليل. الآن، إذا سمحت، يرجى إلقاء نظرة على الصفحة الثانية من الفقرة تحت عنوان "التكافؤ الرسمي". ستري خلف التكافؤ الرسمي أن لديك نسخة الملك جيمس

. في عام 1901 (ASV) وقد صدرت النسخة القياسية الأمريكية. (ASV) ثم لديك النسخة القياسية الأمريكية والتي خضعت أيضًا لبعض المراجعات، (NASV) ثم هناك النسخة القياسية الأمريكية الجديدة

كانت هذه النسخة شائعة جدًا لفترة طويلة بين أهل الكتاب المقدس الإنجليز. ثم أصبحت النسخة المنقحة نسخة رئيسية بين أهل الكتاب المقدس الإنجليز. وتستخدم الطوائف الرئيسية النسخة (RSV) القياسية في المقام الأول (RSV) المنقحة القياسية

لقد خضعت هذه النسخة لمراجعة تسمى النسخة القياسية المنقحة الجديدة، كما خضعت لبعض المراجعات أيضًا. ثم وصلنا مؤخرًا إلى ما يسمى بالنسخة القياسية الإنجليزية، وهي نسخة أصدرتها مجموعة أصغر ولكنها أصبحت شائعة بين البعض. والآن، الكلمة الأخيرة، لا توجد نسخة إنجليزية في حد ذاتها

إنه ليس مطابقًا تمامًا لتلك النسخ الأخرى، ولكنني أردت أن أضعه هنا. يُسمى التناخ. وهو الترجمة العبرية للكتاب المقدس إلى الإنجليزية، ويمكنك البحث عن هذه الكلمة، ويمكنك أيضًا الحصول على ترجماتهم للكتاب المقدس من علماء يهود

أنا أنظر في المقام الأول إلى الترجمات الأخرى. الآن، عليك أن تدرك أن هذه الترجمات المكافئة الرسمية كلها في إطار ترجمة الملك جيمس. إنهم يقومون بمراجعة ترجمة الملك جيمس وتحديثها، إذا جاز التعبير، لجعلها أكثر سهولة في الاستخدام

على سبيل المثال، كتبت نسخة الملك جيمس للكتاب المقدس على مستوى ما نطلق عليه مستوى القراءة للصف الثاني عشر. حسنًا، إحدى أحدث ترجمات الكتاب المقدس كتبت على مستوى قراءة الصف السادس على الأكثر. لقد تدهورت القراءة في العالم الإنجليزي على مدى القرون الأخيرة، وبالتالي، فإن وضع الكتاب المقدس بين أيدي الناس هو مشروع مستمر لتزويدهم بشيء يمكنهم فهمه

دعوني أروي لكم قصة قصيرة. لدي صديق جيد للغاية يعلم في تقليد يفضل استخدام ترجمة الملك جيمس الآن، لا يستخدمون ترجمة الملك جيمس لأنهم ساذجون بشأن المخطوطات اليونانية أو ساذجون بشأن حقيقة أن ترجمة الملك جيمس يمكن أن تحتاج إلى القليل من المساعدة في بعض الأحيان، لكنهم يستخدمون ترجمة الملك جيمس لأنها حددت اللغة لمدة 400 عام، ويبدو أنها حددت لغة الطقوس

إن العديد من ترانيمك تستخدم عبارات من نسخة الملك جيمس، ويحفظ الناس الجيل الذي سبقني وخاصة نسخة الملك جيمس فقط، ليس لأسباب لاهوتية، ولكن لأن هذه كانت النسخة الرئيسية من الكتاب المقدس، وقد تم حفظ الكتاب المقدس في نسخة الملك جيمس. لذا، عندما تأتي إصدارات جديدة على الطاولة، وتحرف قليلاً عن ذلك، فقد يكون ذلك بمثابة صدمة لهم. لكن نسخة الملك جيمس من الكتاب المقدس ليست كتاباً مقدساً سهل القراءة لأنها في مستوى الصف الثاني عشر، وهي تشارك إلى حد ما في اللغة الإنجليزية القديمة، على الرغم من أن نسخة الملك جيمس قد تمت مراجعتها لمحاولة تحسين طريقة قولها دون العبث كثيراً بتقاليدنا.

حسناً، جاءني صديقي من سياق تقليد كان يحب الصوت الليتورجي لنسخة الملك جيمس من الكتاب المقدس، وهو نفسه عالم كبير، لكنه رجل دين. كان يعمل مع الأطفال من الصف الأول إلى الصف الثاني عشر، محاولاً وضع الكتاب المقدس في أيدي الأطفال. والآن، بالطبع، نظراً لأنه يستخدم نسخة الملك جيمس من الكتاب المقدس وكانوا يقدرونها في تقاليدهم، فقد أرادوا وضع نسخة الملك جيمس في أيدي الأطفال.

وفي أحد الأيام، جاء إليّ وقال لي "أقول لك إن هذا صعب للغاية لأن الأطفال لا يستطيعون قراءة ترجمة الملك جيمس الإنجليزية. فهي لا تعني لهم شيئاً. لذا، واجهني هذا التحدي

كان يريد أن يضع الكتاب المقدس بين أيدي الناس. ومع ذلك كان ذلك تحدياً لأنه كان يعني أنه كان يعطيهم كتاباً مقدساً لا يستطيعون قراءته. ماذا كان سيفعل؟ كان في موقف مرهق وهو يحاول حماية اللغة الليتورجية لطائفته.

حسناً، ليس لسبب لاهوتي خارق، بل لسبب يتعلق بهذا التقليد. ومع ذلك، يواجه الآن احتياجات الخدمة لإيصال الكتاب المقدس إلى لغة الناس حتى يتمكنوا من قراءته وفهمه. ونتيجة لذلك، واجه هذا التحدي

أليس هذا مثيراً للاهتمام؟ حسناً، لنفكر في هذا الأمر. كان الأمر يتلخص في إدخال اللغة، أي إدخال الكتاب المقدس إلى لغة الناس. التكافؤ الرسمي.

فيما يلي شرح لذلك في الفقرة. كل هذه الترجمات الإنجليزية هي مراجعات لنسخة الملك جيمس، باستثناء التناخ. أحتاج إلى مراجعة نطقي لذلك، والذي هو ترجمة حرفية يهودية جديدة

إجراءً رسمياً للتكافؤ، ESV سنضع ذلك في الحسبان. تتبع جميع النسخ، من ترجمة الملك جيمس إلى ترجمة في الترجمة. ويوضح الدكتور بروس ميتزجر، وهو عالم مشهور في العهد الجديد من جامعة برينستون، وهو عالم محافظ للغاية، هذا الأمر من خلال تعليقه في مقدمة النسخة القياسية المنقحة الجديدة

أوصيك بشدة باستعادة مقدمته إلى النسخة القياسية المنقحة الجديدة. ستجدها في النسخة القياسية المنقحة أيضاً، لكنك تحتاج إلى تلك الطبعة الأولى من النسخة القياسية المنقحة الجديدة عندما وضعها هناك لأن تلك كانت فترة كانت تحدث فيها بعض المشكلات التي تم إخطار مقدمته بها. من المفيد أيضاً قراءتها من النسخة القياسية المنقحة الجديدة، وهي نسخة مبكرة، وليست بالضرورة المراجعة الأحدث

اقتباس، التوجيه بالاستمرار في التقليد، هذا ما يقوله ميتزجر عن ترجمة النسخة المنقحة القياسية الجديدة وفقاً لتقليد الكتاب المقدس الملك جيمس، ولكن لإدخال مثل هذه التغييرات التي تبررها على أساس الدقة والوضوح والتناغم والاستخدام الإنجليزي الحالي. لذا، لم تكن ترجمة جديدة، بل كانت ترجمة محدثة. ضمن القيود التي فرضها النص الأصلي وبتفويضات القسم، كانت اللجنة تتبع المبدأ

إليك العبارة الصغيرة التي يستخدمها ميتزجر: اقتبس حرفياً قدر الإمكان، وبقدر ما يلزم من الحرية. والآن دعني أتوقف عند هذا الحد للحظة. اقتبس حرفياً قدر الإمكان، وبقدر ما يلزم من الحرية

، لا يوجد شيء اسمه ترجمة حرفية للكتاب المقدس إذا أردنا أن نتحدث بشكل مطلق. لأنه إذا ترجمناه حرفياً فسيكون ذلك هراءً. لا تستخدم اللغة اليونانية لترتيب الكلمات مثل اللغة الإنجليزية

كما تعلم، تستخدم اللغة الإنجليزية الفاعل والفعل والمفعول به. ولها ترتيب ثابت. أما اللغة اليونانية فهي تستخدمها في كل مكان

على سبيل المثال، في رسالة يوحنا الأولى، لا تحصل على الفعل الرئيسي لتلك الجملة حتى الآية 4. وبالتالي لا يمكنك ترجمة اليونانية بنفس الطريقة التي تترجم بها الإنجليزية. عليك أن ترجمها فعلياً. لا يمكنك ترجمتها فقط

أرى مرات عديدة أن هذه الكتب المقدسة تسمى "بين السطور"، حيث يأخذون اللغة اليونانية، ويضعون اللغة الإنجليزية أسفلها، وإذا قرأت اللغة الإنجليزية فقط، فستجد نفسك في كل مكان. أنفهم أن اللغة الإسبانية على هذا النحو إلى حد ما، وربما تكون العديد من اللغات الحديثة على هذا النحو. فهي لا تستخدم ما قد يعتقد البعض على أنه ترتيب كلمات ممل كما تستخدم اللغة الإنجليزية

،وعليك أن تحكم على كيفية قيامك بالأمر. فعندما سقط الستار الحديدي، كانت الكنيسة الروسية راسخة سواء من حيث الكنيسة الروسية أو من حيث المعمدانيين الروس. لقد قمت في بعض الأحيان بالتدريس مع المعمدانيين الروس في أوكرانيا في وقت مبكر بعد سقوط الستار الحديدي

حسناً، كان لديهم نسخ من الكتاب المقدس كانت عبارة عن ترجمات لكتاب لوثر، وهو كتاب مقدس ألماني وكنت أجلس في مكتبه، وكانوا ينادونه بالدوق، دوكونشينو، وأعتقد أن هذا هو النطق الذي كان ينطق به اسمه. وكنا نتحدث عن الكتاب المقدس من خلال مترجم، وكنت أقرأ العهد الجديد باللغة اليونانية. فترجمت شيئاً ما، وكان هو يقرأ لغته الألمانية

حسناً، كان يقرأ في الواقع نسخة الكتاب المقدس الروسية التي تُرجمت من الألمانية، وكانت النسخة الألمانية من الكتاب المقدس تُرجمت من نسخة الملك جيمس للكتاب المقدس، أو على الأقل كانت هناك بعض الروابط بينهما. لم نكن متشابهين، لذا بدأنا نتحدث عن مسألة الطريقة التي تُرجم بها النسخة. حرفياً قدر الإمكان، وحرراً قدر الإمكان

وهكذا، فإن النسخة المنقحة القياسية الجديدة هي، إذا سمحت، ترجمة حرفية، ترجمة رسمية للمخطوطات اليونانية كما هي. وبالتالي، فإن وجود ترجمة حرفية هو تناقض لفظي تقريباً. لا يمكنك القيام بذلك بالضبط لأن اللغات ليست هي نفسها

لذا، فإن جميع الترجمات تصدر أحكاماً. وسأوضح ذلك لك قليلاً في وقت لاحق. لذا، يجب أن تكون الترجمة حرفية قدر الإمكان، ومجانية قدر الإمكان

ونتيجة لهذا، فإن النسخة القياسية الجديدة المنقحة تظل في الأساس ترجمة حرفية. وتتطلب الترجمة الحرفية من القارئ المزيد لأن المترجمين لا يبذلون جهداً أكبر من اللازم لجعلها ترجمة قابلة للقراءة. ويتعين عليك أن تكون أكثر انتباهاً عندما تقرأ نسخة رسمية مكافئة للكتاب المقدس بدلاً من نسخة تأخذ قدرًا أكبر من الحريات



وسأتحدث عن معنى ذلك في الفقرة التالية. الآن، دعني أخبرك فقط، أراقب الساعة أثناء إلقاءي هذه المحاضرات، وأدرك أن هذه المحاضرة أصبحت أطول بكثير مما كنت أتوقعه. ويرجع جزء من ذلك إلى حقيقة أنني أتحدث إلى كاميرا، وأحاول جاهداً شرح بعض العبارات التي أدلي بها وتوضيحها لك.

وهذا من شأنه أن يوسع السياق، وتخطر ببالي أشياء أعتقد أنها توضح ما أقوله. وآمل ألا أفقد سلسلة أفكاري كثيرًا، كما حدث قبل لحظة. وهذا من شأنه أن يفاقم من حدة هذه المحاضرات إلى حد ما.

وبناءً على ذلك، فأنا ملتزم بعدم تجاوز مدة المحاضرة ساعة واحدة. كنت أتمنى أن تقتصر مدة محاضراتي على نحو 30 دقيقة حتى يتسنى للمشاركين إلقاء مقاطع قصيرة ثم الحضور. وقد بدأت أعتقد أن هذا قد يكون مستحيلًا، ولكنني لن أتجاوز مدة المحاضرة ساعة واحدة أبداً، حتى ولو اضطررت إلى قطع النوات التي أتحدث عنها في منتصف المحاضرة.

بما أن هذه النقاط أماننا، فمن السهل القيام بذلك. الآن، ما سأفعله هو الانتهاء من النقطة ب حتى يكون لديكم عرضي التقديمي حول التكافؤ الشكلي والديناميكي في هذه المحاضرة، حتى تتمكنوا من الحصول على الصورة الكاملة. حسناً، دعوني أفعل ذلك الآن.

لذا، فإن التكافؤ الشكلي هو ما يجعل الترجمة الإنجليزية للكتاب المقدس تتبع هذه القاعدة. فهي حرفية قدر الإمكان، وحررة قدر الإمكان.

إنهم يحاولون كتابة الكتاب المقدس، وفقاً لتقليد الملك جيمس، بطريقة يمكنك فهمها. سأعطيك مقطعاً "واحدًا يمكنك الرجوع إليه دائماً، لترى ذلك. إنه الفصل السابع من رسالة رومية. أسميه قسم "دوبي دوبي دو من الكتاب المقدس.

دوبي-دوبي-افعل. "ما أريد أن أفعله لا أستطيع أن أفعله، ولكن ما ينبغي لي أن أفعله لا أفعله، وما ينبغي لي أن أفعله أجد صعوبة في القيام به. إذا قرأت رومية 7 في نسخة الملك جيمس، فسوف تحصل على تأثير دوبي-دوبي-افعل، وستصاب بالتشوش.

إذا قرأتها في نسخة أكثر حداثة، مثل النسخة القياسية المنقحة الجديدة، فستجد أنها أصبحت أكثر سلاسة. وعندما نصل إلى التكافؤ الديناميكي، نجد أنها أصبحت أكثر سلاسة. وهنا تكمن المشكلة.

أين يتم إصدار الأحكام حول مقدار ما يجب تنعيمه حتى يصبح قابلاً للقراءة، ولا تتعثر في الكلام وتلتوي أثناء قراءتك حرفياً قدر الإمكان، وبقدر ما يلزم من الحرية؟ يصدر المترجمون هذه الأحكام دائماً، وحتى مع تحديث الإصدارات الرئيسية من وقت لآخر، وتحديث نسخة الملك جيمس باعتبارها نسخة الملك جيمس بقدر ما يتم تحديث النسخة القياسية المنقحة باعتبارها نسخة قياسية منقحة، لأن القارئ الآن، ربما بعد عقود من الزمان، يجب أن يكون قادرًا على قراءة الشيء، وبالتالي فإن المترجمين يصدرون مثل هذه الأحكام باستمرار. يصبح هذا تحديًا في التفسير.

عندما تقرأ أيًا من هذه النسخ، فأنت تقرأ الكتاب المقدس، ولكنك تقرأ الترجمة. والمفسرون هم من يفترض أن يبقوا على تواصل. ما الفرق؟ لهذا السبب يجب عليك استخدام مصادر جيدة ومثينة وموثوقة عندما تبحث في الكتاب المقدس.

إذا لم تكن كذلك، فقد تستخدم نسخة من الكتاب المقدس أبعدتك قليلاً عن المعنى الحرفي قدر الإمكان، وتحتاج إلى بعض المساعدة في العودة إلى ما تعنيه الكتب المقدسة في هذا الصدد. يحاول المترجم القيام

بذلك نيابةً عنك، ولكن سنرى مع انتقالنا إلى الديناميكية أنه في بعض الأحيان قد يتعد ذلك قليلاً. لذا، فإن التكافؤ الديناميكي أو التكافؤ الوظيفي له طيف ومجموعة كبيرة

سأقدم لك بعض المراجع لاحقاً حيث يمكنك القراءة عن هذا، ولكن إليك المقدمة الأساسية لذلك. يمكنك قراءة ميتزجر لمعرفة التكافؤ الرسمي في مقدمته للنسخة القياسية المنقحة الجديدة. الآن سوف تحصل على NIV طريقة أخرى للترجمة، والتي وصلت إلينا بشكل خاص من النسخة الدولية الجديدة التي نطلق عليها

لاحظ ما قلته هنا في النص. تم شرح إجراء الترجمة هذا جيداً في مقدمة الترجمة الحية الجديدة. كانت الترجمة الحية الجديدة عبارة عن مراجعة للكتاب المقدس الحي

لقد كان الكتاب المقدس الحي موجوداً منذ فترة طويلة. وقد نظر إليه كثيرون باعتباره نوعاً من ما نسميه إعادة صياغة، وهو ما يتعد بضع خطوات عن الحرفية قدر الإمكان. ومع ذلك، فقد قاد مراجعة الكتاب المقدس الحي إلى حد كبير عالم متميز يدعى تريمبر لونجمان، الذي كتب هذه المقدمة للترجمة الحية الجديدة.

يشرح مبادئ الترجمة في توفير نسخة من الكتاب المقدس أكثر قابلية للقراءة من النسخ الرسمية المكافئة له. لاحظ هذا الآن. تم شرح إجراء الترجمة هذا جيداً في مقدمة ترجمة الكتاب المقدس الحية الجديدة

يمكن أيضاً تسمية الاقتباس، وهو ترجمة تكافؤ ديناميكي تعد ترجمة تكافؤ وظيفي، بترجمة فكرية. الآن قبل أن تثير غضبك كثيراً، سأعود وأشرح ذلك بمزيد من التفصيل لاحقاً. الفاصلة، على النقيض من التكافؤ الرسمي أو الترجمة حرفياً

بالطبع، يتطلب الاستماع بعناية وترجمة فكرة اللغة الأصلية تفسير النص بدقة ثم ترجمته إلى تعبيرات مفهومة. حسناً، هذا هو السر، وهذا هو المفتاح، وهذا هو البصيرة في الفرق بين الوظيفي، عفوياً، بين الرسمي والوظيفي. الرسمي يحاول الالتزام باللغات الأصلية قدر الإمكان، وحرفياً قدر الإمكان، وبقدر ما يلزم من الحرية.

وهو تقليد جيد، تسمى التكافؤ الديناميكي، NIV ومع ذلك، فإن أساليب الترجمة الجديدة، وخاصة في تقليد لقد تبنا كلمة وظيفية هذه الأيام؛ ربما يساعدهم ذلك في محاولة أن يكونوا أقل ديناميكية، ولكنها على الرغم من ذلك كلمة جيدة. ولكن هذا هو السر وراء ذلك

لقد طلبوا من المترجم أن يكون لديه نظرة إلى هذا النص حتى يتمكن من ترجمته إلى اللغة الإنجليزية الأكثر قابلية للقراءة. وهذا يعني التفسير. لذا، في العمود المخصص للملاحظات التي لديك لي، حتى أعلى يمين التكافؤ الديناميكي، يمكنك وضع ترجمة تفسيرية

هذا ما يقولونه هنا: يتطلب الأمر تفسير النص بدقة ثم ترجمته بطريقة مفهومة. الآن، إن الادعاء بأنك فسرت الكتاب المقدس بدقة حتى نهايته هو ادعاء كبير جداً. لذا، فأنا أسمى الإصدارات الديناميكية أو المكافئة الديناميكية ترجمات تفسيرية

هي ترجمة NIV لا بأس بذلك إذا كان ذلك يتم بواسطة علماء جيدين يخضعون لضوابط صارمة. إن ترجمة تفسيرية. إنها ترجمة ديناميكية

إنها ترجمة وظيفية. وسأوضح لكم في المحاضرة القادمة ما يعنيه ذلك من خلال بعض فقرات الآيات المحددة التي سنقارنها في تقاليد الترجمات هذه. إذن هذه هي محاضرتي الأولى لهذا اليوم

والآن نتوقف عند الصفحة الثانية بعد الديناميكية. لذا، عليك أن تتوقف وتتأمل. حاول أن تسترجع ترجمة وقرأة مقدمات هذين الكتابين المقدسين، NRSV وNLT.

عندما نعود في المرة القادمة، سأوضح لك الفرق بين هذه النسخ الإنجليزية. الآن، لماذا أفضي كل هذا الوقت في هذا؟ حسناً، الإجابة هي أنه أمر مهم. لديك نسخة من الكتاب المقدس تحبها وتستخدمها.

حسناً، لنفترض أنك أصبحت قسّاً، وتواجه حشدًا من بضع مئات من الأشخاص. هل فكرت يومًا في عدد النسخ المختلفة للكتاب المقدس الموجودة هناك؟ أو حتى أكثر إرهابًا، أن يدخل أحد هؤلاء الأشخاص إلى مكتبك في الأسبوع التالي ومعه كتابه المقدس، وهو يمر بأزمة في حياته، وقد اختار آية. ويلقي هذا الكتاب على مكتبك ويقول، يقول الكتاب المقدس

لكنهم أعطوا هذه الآية معنى قد لا تتفق معه. NIV إنها ترجمة تفسيرية، بل إنها ترجمة جيدة مثل ترجمة: الآن أنت لا تتفق مع الكتاب المقدس لأنه يقول ما يلي

الآن، لقد اخترنا جميعًا هذا الأمر عندما كنا في الخدمة. والإجابة على هذا السؤال هي عدم الهرب منه. بل تكمن الإجابة في قبول وتعلم ماهية هذه الكتب المقدسة وكيفية عمل الترجمة حتى تتمكن من مساعدة الناس على المناورة في عالم أصبح فيه انتشار الكتب المقدسة الإنجليزية أمرًا مربكًا للغاية في بعض الأحيان.

شكرًا لك. أنا آسف على هذه المحاضرة الطويلة. سأحاول تقليص هذه المحاضرات قليلاً وإيجاد طريقة للقيام بذلك، حتى لو كان ذلك يعني مجرد قطعها والركض لمدة 45 دقيقة على سبيل المثال حتى لا تضطر إلى الجلوس لفترة طويلة.

بالطبع، يمكنك إيقافي؛ يمكنك إسكاتي في أي وقت تريد والعودة لاحقًا. أعلم أن هذا ممكن. لكنني أريد أن أحاول إيجاد طريقة لدمج هذه الأشياء في حزمة ذات طول أكثر معقولة.

حسناً، شكرًا لكم. أنا جاري ميدورز، وأختتم المحاضرة الأولى من هذه الدراسة حول رسالة كورنثوس الأولى. ستضع هذه المحاضرات التمهيدية بعض الأساس حتى أتمكن عند الدخول في النص الفعلي من الرجوع إلى هذه القضايا، وستفهمون سبب قيامنا بما نقوم به مع الكتاب المقدس.

شكرًا جزيلاً لكم، وأتمنى لكم يومًا رائعًا.

هذا هو الدكتور جاري ميدورز في تعليمه عن سفر كورنثوس الأولى. هذه هي المحاضرة الأولى، التوجيه الكثير من الكتب المقدسة، القليل من الوقت، الجزء الأول.